



**Десятая Конференция Организации
Объединенных Наций по стандартизации
географических названий**

Нью-Йорк, 31 июля — 9 августа 2012 года

Пункт 9 предварительной повестки дня*

**Географические названия как отражение
культуры, наследия и самобытности****(включая названия на языках коренных
народов, меньшинств и региональных языках)****Проект «Пикангикум»: основанный на диалоге подход
к утверждению географических названий на языках
коренных народов в провинции Онтарио (Канада)****Резюме****

Закон Онтарио о Дальнем Севере 2010 года обеспечил финансирование сбора и обработки географических названий в общинах коренных народов на севере этой провинции. Однако полевая работа на ранних этапах экспериментального исследования показала наличие конфликтов между традициями использования географических названий коренными народами и принципами и процедурами, применяемыми Советом по географическим названиям Онтарио при утверждении названий. В данном докладе рассматривается характер этих конфликтов и найденные решения, которые привели к утверждению 17 топонимов на языке народности оджибуэй в удаленной индейской общине Пикангикум рядом с границей между провинциями Онтарио и Манитоба. В докладе освещаются такие вопросы, как необычно длинные топонимы, использование двойных или альтернативных названий, выбор между латинской и слоговой системой письма, а также методики, помогающие некоренному населению произносить названия, используемые коренными народами. Проект «Пикангикум» способствует сохранению названий на языках коренных народов, поддерживая в то же время статус ранее утвержденных названий, не использующихся в таких языках.

* E/CONF.101/1.

** Полный текст доклада был подготовлен Андрэ Лапьером, председателем Совета по географическим названиям Онтарио, Канада, и доступен только на языках оригинала по адресу: <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConfio.html>.